

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → ѣ/е; 2) у, ю, а. Описка или ошибка: *всаю* (с вместо з).

НВ: *ц* в *целовало*; *ги* (из *гы*) в *погибло*; *с* в *асо* ⟨*асъ*⟩ *погибло* (здесь передано оглушение з перед п). В *горончаро* конечное ⟨*рѣ*⟩ — из *рѣ*; ср., например, в Усп. сб. *гър'ньчарю* 226 г, *гър'ньчарьмь* 197 г (ЭССЯ, 7 дает **гър'ньчарь*). Отметим также закономерное для др.-новг. диалекта *оро* в этом слове.

Морфология: наддиалектное ⟨-ѣ⟩ в *всаю*, *целовало*, *не прислало*, *погибло*; особо стоит *горончаро* (И. ед. — может быть, впрочем, в вокативной функции), см. выше. Отметим *хамуты* (скорее В. мн., но, может быть, и И. мн.), *3 кожи*.

При перечислении предметов, которые взял гончар, падеж существительных колеблется: *куницю*, *кобылу* — заведомо В.; *2 сорока*, *3 кожи*, *сани* (возможно, также *хамуты*) — В. или И.; но слово *шапка* заведомо стоит в И. падеже. Это так наз. “именительный перечисления” (§ 4.3). О конструкции *2 сорока куницю* см. Г 22.

Г 18. Грамота № 500 (стратигр. 20-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.; Славенск.)

Внутренняя сторона

... | полъра роубла сѣрѣромъ · ѡжерълиѣ въ
 ----- другоѣ съ хроустаю · шюба не
 меуькла · кожа дьланна · ржи · з · коробы ·
 а · ѣ · недьланы · кожи · цепь котльна · мь
 хъ коунъ · ѣ · теланы · ѣ · швыцинь : котлець ·
 сковорода · скобъкаръ полътна · ѣ · локти · ѡ
 ----- полъсть · ѣ · хомуты рыманы · оузда
 кована · робична · икона с[ъ гот]аном[ъ]
 (п)п[ф]н[а к]онев[а]н ·

Внешняя сторона

...|[р]о · оу ѡковли кобылк[и] (| ...)

В последней строке вместо *кобылк[и]*, может быть, следует читать *кобылк[ѣ]*.

Это опись имущества. Перевод: ‘... полтора рубля серебром, ожерелье ..., другое хрустальное (?), шуба немецкая, кожа выделанная, ржи семь коробей, две необработанных кожи, цепь для котла, мешок кунных шкурок (?), пять телячьих и пять овечьих шкур, котел, сковорода, скобкаръ (деревянный двуручный жбан), полотно два локтя, ..., полсть, три хомута ременных, узда кованая (последующее *робична* неясно, см. ниже), икона с гайтаном (шнурком для ношения на груди), попона конская’. Текст на обороте слишком обрывочен.

Интерпретация сочетания *съ хроустаю* затруднительна. Наиболее вероятна связь со словом *хрусталь* (о параллелизме исходов на [j] и на [л’] см. § 2.44). Но морфологические детали неясны: интерпретация ‘из хрусталя’ предполагает нехарактерную для берестяных грамот реализацию предлога ‘из’ в виде *съ*; интерпретация ‘с хрустальем’ предполагает существительное жен. рода *i*-склонения, но в этом классе основы на [j] неизвестны. Конечно, нельзя исключать также какую-то ошибку писца.

Мьхъ коунъ скорее всего означает ‘мешок кунных шкурок’.

Неясное *робична*, конечно, нельзя отождествлять с содержащимся в Срезн. *робична* ‘дочь рабы’, ‘рабыня, служанка’. По-видимому, это относящееся к слову *оузда*

прилагательное, производное от *робичь* (= *робичичь*) ‘сын рабы’, ‘сын от рабыни’. В Уставе великого князя Всеволода Мстиславича о церковных судах, церковных людях и мерилах торговых есть фраза, которая, возможно, имеет некоторое отношение к данной проблеме. При дележе наследства детям от третьей и от четвертой жены предписывается (Княж. уставы, с. 158) *из велика живота дати оурочнаа часть по ѡскоудоу, а из мала живота како р о б и ч и ч ю часть: конь да доспѣхъ, и покроуть по рассмотрению живота*. Отсюда видно, что сыну от рабыни полагался конь со снаряжением. Возможно, *оузда робична* означало ‘узду, предназначенная для побочного сына (от рабыни)’ или просто так по традиции назывался какой-то особый вид узды, который когда-то полагалось оставлять побочному сыну.

Графика: 1) *ъ* станд. (если не считать *польтна*), *e* → *elʹ*, *ѣ* → *E*; 2) *ou* ~ *ou*, *к*, *я*, *ω*, *и*. Если верно чтение *кобылк[к]*, то здесь представлен редчайший пример *к* вместо *e* после согласной. Описка: *польра* вместо *польтора* (пропуск слога); вероятно, опиской этого же типа (вместо *телатинъ*) является также *теланъ*.

НВ сохранение *вл* в *Яковли*. Отметим написание *польсть*, где *ъ* передает либо [o], либо некоторую неопределенную гласную (интересно, что точно так же записана словоформа *польтна*, с чем можно сравнить еще написания *ѡзерьлик* и *сереьбромъ*). Конец слова: *сереьбромъ*, с[ъ *гот*]аном[ъ]. Относительно исходного вида корня в слове ‘цепь’ см. № 138 (Г 8).

Морфология: наддиалектное *-ъ* в И. ед. *мьхъ*. Отметим новое окончание в И. мн. *3 хомоуты рьманы*, а также уникальный для берестяных грамот пример *2 недьланы кожи* (с окончанием множ., а не двойств. числа). Написание *польра* предполагает И. падеж *польтора* (в отличие от обычного для берестяных грамот *полтора*).

Из-за отсутствия контекста словосочетание *ou Яковли кобылк[и]* (или *-к[к]*) двусмысленно: ‘у Яковлевой кобылки’ или ‘в Яковлевой кобылке’ (т. е. ‘за нее’); поэтому морфологические и отчасти также фонетические наблюдения над этим словосочетанием могут носить лишь условный характер.

Из надежно засвидетельствованных черт лишь смешение *ц* и *ч* (*ѡвьцинъ*) отличает эту грамоту, например, от московских грамот XIV в. По-видимому, здесь отразился какой-то из говоров восточной или юго-восточной части новгородской территории.

Г 19. Грамота № 417 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 50-е гг. XIV в.; Ильинск.)

приѣхавъ · и заволоцѣа · носилъ · сереьбро · климѣц[ь]
с племень·мъ · на завѣтрѣ · по петровѣ дни · носилъ
фодорку · слепеткову · съз братѣю · а сереьбромъ хо(ди)ъ
лъ григорѣи фларевъ · даьвѣдъ поповъ · ма
твѣйке нище · лука онишковъ · софронъ · м-
шкинъ

Правый край грамоты, по-видимому, был обрезан; на этом пропало *ди* в 3-й строке и какая-то гласная после *м* в 5-й.

Перевод: ‘Приехавши из Заволочья, носили сереьбро Климец и его родичи на другой день после Петрова дня — носили Фодорку Слепеткову с братьями. А за сереьбром (букв.: с сереьбром) ходили Григорий Фларев, Давыд Попов, Матвейко Нищ (Нищий), Лука Онишков, Софрон М-шкин’.